

The French Review

VOLUME 80, No. 5

April 2007

Devoted to the Interests of Teachers of French

1003 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

SOCIETY AND CULTURE

1008

Seth Whidden

**"French Rap
Music Going
Global: IAM,
They Were,
We Are"**

This essay discusses the evolution of themes in IAM's music since the release of their 1991 album ... *de la planète Mars*. Against a backdrop of various aspects of the colonial condition in writings by Diop and Memmi, IAM's postcolonial stance from the early 1990s is compared to the international themes they tackle in their most recent studio album, *Revoir un printemps* (2003). Moving away from their thoughtful response to colonialism in their earlier work, IAM focuses today on more global issues, the dialectic of colonizer/colonized giving way to a message that speaks to us all.

**C
O
N
T
E
N
T
S**

PEDAGOGY

1026

**Corinne Etienne
et Sylvie
Vanbaelen**

**“Moi et l’Autre:
identité et
diversité dans
un cours
sur le film
francophone”**

Un cours sur le cinéma francophone constitue une occasion idéale pour appréhender les concepts d’identité et de diversité en mettant les étudiants en contact avec des individus d’autres cultures aux identités plurielles. Cet article propose une séquence pédagogique en quatre modules combinant des exercices d’analyse de films et des exercices d’introspection. Les étudiants retracent le parcours identitaire des personnages à travers leurs rencontres avec les Autres, et par le truchement des films, s’interrogent sur leur propre parcours et sur leurs réactions aux Autres. Ils apprennent ainsi à développer progressivement leurs compétences interculturelles.

LINGUISTICS

1044

**Gaetano
DeLeonibus**

**“Raymond
Breton’s 1665
Dictionnaire
caraïbe-
français”**

This essay asks why the lexicographical work painstakingly recorded by seventeenth-century Dominican missionary Raymond Breton in the French West Indies has been repeatedly overlooked by history. After a brief sketch of Breton’s life and views as a missionary in Guadeloupe, it presents the scientific significance of his work by, on the one hand, comparing it to the nascent seventeenth-century French lexicographical tradition and, on the other, setting it against neoclassical aesthetic and political ideologies under the ancient regime. The essay concludes that Breton’s work has suffered due not only to its historical context but also to our internalization of that context.

FILM

1058

**Alan J.
Singerman**

**“Histoire et
ambiguïté: un
nouveau regard
sur *Lacombe
Lucien*”**

Le film *Lacombe Lucien* de Louis Malle raconte l’histoire d’un jeune paysan qui rejoint un groupe de miliciens (gestapistes français) au moment où les Alliés ont déjà débarqué en France. Malle nous amène à réfléchir sur le caractère et les mobiles de Lucien afin de donner un sens à son comportement. Est-il victime de sa famille et de la société, sinon de sa propre naïveté? Est-il pleinement responsable de ses actes? Dans ce film des questions d’ordre psychologique, sociologique et affectif sont confrontées à la conjoncture historique pour créer une ambiguïté quant au jugement que le spectateur doit porter sur le jeune collaborateur.

LITERATURE

- 1070
- Vincent Grégoire**
- “L’Holocauste dans les écrits de Camus”**
- L’Holocauste, s’il se voit accordé une place réduite dans l’œuvre d’Albert Camus, se révèle cependant central par son impact: c’est une atteinte à l’“Homme”, à l’être humain, un crime contre l’humanité. C’est “un scandale” qui fait un, dans les œuvres de l’écrivain-journaliste, avec l’indifférence de l’opinion publique, avec la démission morale de la papauté (par l’attitude silencieuse de Pie XII pendant la guerre), mais encore avec l’insensibilité des forces alliées à l’égard de prisonniers qui, à peine libérés, sont mis en quarantaine dans les mêmes camps. Notre étude va porter sur les diverses allusions à l’Holocauste dans les écrits du futur Prix Nobel 1957.
- 1085
- Imane A. Hakam**
- “De la ‘spéculation’ des marginaux dans *Les Météores* de Michel Tournier”**
- Dans *Les Météores*, marginaux et société entretiennent des rapports complexes de spécularité et de spéculation: le roman interroge le concept d’identité depuis une économie de l’échange entre semblables et plus particulièrement, de l’échange avec ou sans reste. Aussi est-ce à partir d’une mise au point du reste—reste spéculatif de la production-consumption et reste spéculaire de l’a-socialisé face à la société—que nous engageons ici une réflexion sur le statut social des marginaux.
- 1095
- Linda Marie Rouillard**
- “‘Complicit Victims’ in *Les Anciens Canadiens* and *Le Mulâtre*”**
- Philippe Aubert de Gaspé père’s 1863 historical novel *Les Anciens Canadiens* includes the character of Lisette, a woman of mixed race who is presented as a reluctant emancipated slave who refuses to leave her master’s house. In Victor Séjour’s *Le Mulâtre* (1837), the black narrator describes the suffering of African men, subject to both the institution of slavery and to unfaithful African women who sell themselves to the white master. Of particular importance to this article are the rhetorical strategies used to depict women of color as complicit victims and to present African women as the acquiescent sexual partners of the white master.

NOTE

1108 Colette Dio: "La Vie des mots"

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 1112 RILEY, PATRICK, *Character and Conversion in Autobiography: Augustine, Montaigne, Descartes, Rousseau* (Zahi Zalloua);
- 1113 CARDINAL, JACQUES, *La Paix des Braves: une lecture politique des Anciens Canadiens de Philippe Aubert de Gaspé* (Emile J. Talbot);
- 1114 BRAZIÉ, ISAAC. *Le Corps dans les littératures francophones* (Marie-Agnès Sourieau);
- 1115 POULAIN-GAUTRET, EMMANUELLE, JEAN-PIERRE MARTIN, JEAN-PIERRE ARRIGNON et STÉPHANE CURVEILLER, éd., *Le Nord de la France entre épopée et chronique* (Wendy Pfeffer);
- 1116 CHARPENTIER, HÉLÈNE, et PATRICIA VICTORIN, éd. et trans., *Le Conte du pape-gau*. SZKILNIK, MICHELLE, éd. et trans., *Meraugis de Portlesgues* (Norris J. Lacy);
- 1118 BURY, EMMANUEL, et FRANCINE MORA, éd., *Du roman courtois au roman baroque* (Joan Tasker Grimberty);
- 1119 CARLIN, CLAIRE L., and KATHLEEN WINE, eds., *Theatrum Mundi: Studies in Honor of Ronald W. Tobin* (Marie-Odile Sweetser);
- 1120 PERRIN, JEAN FRANÇOIS, éd. *Féeries: études sur le conte merveilleux (XVII^e-XIX^e siècle)* (Kathryn M. Bulver);
- 1121 RUNYON, RANDOLPH PAUL, *The Art of the Persian Letters: Unlocking Montesquieu's "Secret Chain"* (Philip Stewart);
- 1122 GENGEMBRE, GÉRARD, *Le Roman historique* (Edward Ousselin);
- 1124 SCHUEREWEGEN, FRANC, *Balzac, suite et fin* (Scott D. Carpenter);
- 1125 VOUILLOUX, BERNARD, *Tableaux d'auteur: après l'Ut pictura poesis* (James P. Gilroy);
- 1126 FONYI, ANTONIA, éd., *Mérimée à découvrir* (Scott D. Carpenter);
- 1127 ENGLISH, ALAN, *Verlaine poète de l'indécidable: étude de la versification verlainienne* (Dorothy M. Betz);
- 1128 BERTHELOT, SANDRINE, *L'Esthétique de la dérision dans les romans de la période réaliste en France (1850-1870): genèse, épanouissement et sens du grotesque* (Yvonne Bargues Rollins);
- 1129 GALLAGHER, EDWARD J., *Textual Hauntings: Studies in Flaubert's Madame Bovary and Mauriac's Thérèse Desqueyroux* (David O'Connell);
- 1130 DUFFY, LARRY, *Le Grand Transit Moderne: Mobility, Modernity and French Naturalistic Fiction* (Warren Johnson);
- 1131 GALSTER, INGRID, éd., *Simone de Beauvoir: Le Deuxième Sexe, le livre fondateur du féminisme moderne en situation* (Liliane Lazar);
- 1133 ARROUYE, JEAN, *D'un seul tenant: manières et matières gionniennes* (Kathy Comfort).

FILM

- 1134 BERSANI, LEO, and ULYSSE DUTOIT, *Forming Couples: Godard's Contempt* (William S. Lewis);
- 1135 *Rois et reine* (Mark D. Lee).

SOCIETY AND CULTURE

- 1136 COOK, THEODORE ANDREA, *Old Touraine: The Life and History of the Famous Chateaux of France* (Eileen M. Angelini);
- 1137 BARKER, EMMA, *Greuze and the Painting of Sentiment* (James P. Gilroy);
- 1138 BAERTSCHI, BERNARD, *Conscience et réalité: études sur la philosophie française au XVIII^e siècle* (Jacques Laroche);
- 1139 JENKINS, BRIAN, *France in the Era of Fascism: Essays on the French Authoritarian Right* (Andrzej Dziedzic);
- 1140 SOULET, MARC-HENRI, et ODILE SAINT RAYMOND, éd., *Identités et lien social en Tunisie*. (Karim Sagna);
- 1141 SCREECH, MATTHEW, *Masters of the Ninth Art: "Bandes Dessinées" and Franco-Belgian Identity* (Rémi Adam van Compernelle);
- 1142 PERRIN, LUDOVIC, *Une Nouvelle Chanson française* (Kathryn M. Bulver);
- 1143 GARAUD, MARIE-FRANCE, *La Fête des fous: Qui a tué la V^e République?* (Homer Sutton).

CREATIVE WORKS

- 1145 AUDEGUY, STÉPHANE, *La Théorie des nuages* (Ritt Deitz);
- 1146 BARCELO, FRANÇOIS, *Bossalo* (Cécile Hanania);
- 1147 BAYON, BRUNO, *Les Pays immobiles* (Bruno Thibault);
- 1148 BEN JELLOUN, TAHAR, *Partir* (Marie-Agnès Sourieau);
- 1149 CAGE-FLORENTINY, NICOLE, *Aime comme musique ou comme mourir d'aimer* (Hanétha Vété-Congolo);
- 1150 CAUCHY NICOLAS, *La Véritable Histoire de mon père* (Linda Klieger Stillman);
- 1151 COSNAY, MARIE, *Villa Chagrin* (Claudine G. Fisher);
- 1153 DANTZIG, CHARLES, *Dictionnaire égoïste de la littérature française* (Jacques Laroche);
- 1154 DARRIEUSSECQ, MARIE, *Le Pays* (Elizabeth Berglund Hall);
- 1155 DELAY, FLORENCE, *Trois désobéissances* (Jane E. Evans);
- 1155 DESBORDES, MICHÈLE, *La Robe bleue* (Yvette A. Young);
- 1157 ERNAUX, ANNIE, et MARC MARIE, *L'Usage de la photo* (Mark D. Lee);
- 1158 KADDOUR, HÉDI, *Waltenberg* (Robert J. Hartwig);
- 1159 KRAMER, PASCALE, *L'Adieu au nord* (Edward Ousselin);
- 1160 LAURENT, ERIC, *Clara Stern* (Warren Motte);
- 1161 LINDON, MATHIEU, *Ceux qui tiennent debout* (William Cloonan);
- 1162 MITTERRAND, FRÉDÉRIC, *La Mauvaise Vie* (Brian Gordon Kennelly);
- 1163 MORGAN, CÉDRIC, *Oublier l'orage* (Stephen Shapiro);
- 1164 NDIAYE, MARIE, *Autoportrait en vert* (Eilene Hoft-March);
- 1165 QUEFFÉLEC, YANN, *Les Affamés* (Dominique S. Thévenin);
- 1166 QUIRINY, BERNARD, *L'Angoisse de la première phrase* (Jason Herbeck);
- 1167 REZA, YASMINA, *Dans la luge d'Arthur Schopenhauer* (Mary Gegerias);
- 1169 RIBOULET, MATHIEU, *Le Corps des anges* (Davida Brautman);
- 1170 SOLLERS, PHILIPPE, *Une Vie divine* (Roland A. Champagne).

LINGUISTICS

- 1171 CONTI, VIRGINIE, et JEAN-FRANÇOIS DE PIETRO, éd., *L'Intégration des migrants en terre francophone: aspects linguistiques et sociaux* (Lawrence Williams);
- 1172 COMÉNIUS, JAN AMOS, *Novissima Linguarum Methodus: La Toute Nouvelle Méthode des langues* (Kathryn Klingebiel);
- 1173 BRASSEUR, PATRICE, et ANIKA FALKERT, éd., *Français d'Amérique: approches morphosyntaxiques* (Julie Auger).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 1175 *Couleurs et parfums: apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks* (Eileen M. Angelini);
- 1176 DELATOUR, YVONNE, DOMINIQUE JENNEPIN, MONIQUE LÉON-DUFOUR, et BRIGITTE TEYSSIER, *Nouvelle grammaire du français* (Christiane Laeuffer);
- 1177 SISKIN, H. JAY, CHERYL L. KRUEGER, and MARYSE FAUVEL, *Tâches d'encre: French Composition* 2nd ed. (Anne V. Lair).

1179 EDITORIAL DEPARTMENT

- 1180 LIST OF EDITORS
- 1181 GUIDE FOR AUTHORS
- 1183 ANNOUNCEMENTS

1185 AATF

- 1186 INFORMATION PAGE
- 1187 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 1189 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 1189 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 1190 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 1191 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 1192 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

1195 FRENCH CULTURAL SERVICES

1199 QUEBEC CULTURAL SERVICES

1203 ADVERTISING

- AATF – Société Honoraire de Français
- Evanston Publishing, Inc.
- Le Fiap Jean Monnet
- J-STOR
- Madame Nelson's French Verb Book
- Modern Language Association
- New York University in Paris
- OISE Paris
- Pétanque America
- Presses de l'Université du Québec
- Rodopi
- Saul H Rosenthal
- School for International Training
- Summa Publications, Inc.
- Summer Study in Paris
- Tralco-Lingo Fun
- University of Memphis
- University of Nebraska Press